Николай Селезнёв

Devatāsūtra в арабском «Сборнике летописей» Рашид ад-Дина

DOI: https://doi.org/10.22394/2073-7203-2020-38-3-237-254

Nikolai Seleznyov

Devatāsūtra in the Arabic Compendium of Chronicles of Rashīd al-Dīn

Nikolai Seleznyov — Institute for Oriental and Classical Studies, HSE University (Moscow, Russia). nikolai.seleznyov@hse.ru

In the Compendium of Chronicles (Jāmi‘ al-tawārīkh) of a famous medieval scholar, physician, and influential vizier at the Ilkhanid court Rashīd al-Dīn Hamadhānī (1249/50–1318) that was compiled on the basis of the works of the court historian Abū-l-Qāsim Qāshānī (died after 1323/4), one finds a History of India (Tārīkh al-Hind wa'l-Sind), which contains a lengthy section about the Buddha and Buddhism. Among the Arabic sources on Buddhism, this work is considered to be the most important. One of the chapters in this section is a version of the famous Buddhist sutra adapted for the Muslim reader, in which the Buddhist teachings and ethical principles are presented in the form of questions-riddles addressed by a heavenly being to the Buddha as well as his answers. The article provides a survey of various versions of this work that were in use in Buddhist cultures in the Middle Ages, as well as a comparison of the Muslim and Buddhist interpretations of this sutra presented in the Arabic version of the Compendium of Chronicles. The article is followed by a publication of the Arabic text of the sutra based on the only preserved manuscript from the London collection Khalili MSS 727, and its Russian translation.

Keywords: Buddhism, Islam, Devatāsūtra, Rashīd al-Dīn, Qāshānī, Ilkhanids.

Селезнёв Н. Devatāsūtra в арабском «Сборнике летописей» Рашид ад-Дина // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. 2020. № 38(3). С. 237–254.

Seleznyov, Nikolai (2020) "Devatāsūtra in the Arabic Compendium of Chronicles of Rashīd al-Dīn", *Gosudarstvo, religiia, tserkov' v Rossii i za rubezhom* 38(3): 237–254.

«Сборник летописей» Рашīд ад-Дīна Фадл Аллāха Хамадāнī (1249/50–1318), содержит, как известно, помимо истории монголов и тюрков историю библейских патриархов и пророков, доисламских правителей Персии и персидских династий, ислама и халифата, а также Китая, Индии, евреев и франков[1]. Расширение собрания историй до всемирного охвата послужило основанием для провозглашения этого произведения первой всемирной историей как в персоязычной, так и в мировой историографии[2]. Звание первого всемирного историка, однако, оспаривается, так как труд Рашīд ад-Дīна во многом обязан заимствованиям из творений другого персоязычного историка при дворе ильханов Абӯ-л-Ḳāсима Ḳāшāнī (ум. после 1323/4)[3]. Арабская версия «Сборника летописей», созданная Рашīд ад-Дīном, в основном производна от персидской, но ряд авторских дополнений делает ее столь же важным первоисточником. Среди арабских источников по буддизму собрание историй Рашīд ад-Дīна занимает основное место[4].

Будда и буддизм

Жизни Будды — Шакьямуни (*Šakmūnī*) — и описанию буддизма посвящен второй раздел «Истории Индии», содержащейся в «Сборнике летописей». Основным информантом при написании этой части, как и других частей «Истории Индии», для

1. По «Сборнику летописей» или, точнее, «Собранию историй» — *Ǧāmiʿ at-tawārīḫ*, существует огромная литература. Одна из недавно вышедших обзорных работ с приложением основной библиографии общедоступна: Ogura, S. (2019) “Jāmiʿ al-tawārīḫ”, in F. Speziale, C.W. Ernst (eds) *Perso-Indica: An Analytical Survey of Persian Works on Indian Learned Traditions*, pp. [1]–[16]. Paris: Sorbonne Nouvelle. Online edition: http://www.perso-indica.net/work/jami_al-tawarih; «“Сборник летописей” — принятый в нашей исторической литературе перевод заглавия данного труда. Правильнее было бы перевести “Собрание историй”...» *Петрушевский И.П.* Рашид-ад-Дин и его исторический труд // Рашид-ад-Дин. Сборник летописей. Т. 1. Кн. 1. М.–Л.: АН СССР, 1952. С. 7, прим. 2.
2. Jahn, K. (1965) *Rashīd al-Dīn’s History of India*, pp. ix–x. London, The Hague, Paris: Mouton & Co.; Boyle, J.A. (1971) “Rashīd al-Dīn: The First World Historian”, *Iran* 9: 21.
3. Otsuka, O. (2018) “Qāshānī, the First World Historian. Research on his Uninvestigated Persian General History”, *Zubdat al-Tawārīkh*, *Studia Iranica* 47 (1): 119–149.
4. Elverskog, J. (2010) *Buddhism and Islam on the Silk Road*, p. 149. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Рашӣд ад-Дӣна служил, по его собственным словам, кашмирский буддийский монах Камӑлашрӣ[5].

Другое жизнеописание Будды (*Šakmūnī Burḫān*) содержится в «Истории Китая» («Истории правящих династий Хитая»), перед следующими за ним жизнеописаниями Лао-цзы и Конфуция. Это жизнеописание основано на китайских источниках, было включено в «Сборник летописей» Рашӣд ад-Дӣна благодаря китайским информантам[6] и существенно отличается от содержащегося в «Истории Индии»[7].

В персидской версии второй раздел «Истории Индии» состоит из 20 глав. Помимо «истории рождения Шакьямуни, его положения и учения (*ḥālāt wa maqālāt*)», этот раздел содержит последовательность глав, описывающих круговорот перерождений (*waż'-i tanāsuḫ az nasḫ wa masḫ wa rasḫ wa fasḫ*). В дошедшей до нас арабской рукописи листы, содержавшие, судя по всему, последовательность глав о разнообразных перерождениях (8–16), утрачены[8]. В конце раздела помещен трактат Рашӣд ад-Дӣна, содержащий опровержение теории перерождений. Существенным дополнением этого раздела в арабской версии является перечень буддийских сочинений, известных его составителю в арабском переводе.

5. См. о нем: Yoeli-Tlalim, R. (2013) "Rashīd al-Dīn's Life of the Buddha: Some Tibetan Perspectives", in A. Akasoy, Ch. Burnett, R. Yoeli-Tlalim (eds) *Rashīd al-Dīn as an Agent and Mediator of Cultural Exchanges in Ilkhanid Iran*, pp. 201–204. London: The Warburg Institute, Turin: Nino Aragno.

6. Allsen, Th.T. (2001) *Conquest and Culture in Mongol Eurasia*, p. 92. Cambridge: Cambridge University Press. (Lītājī (Li Ta-chih?) & K.msūn (Ch'in/Ch'ien Sun/Sung?)); *Бартольд В.В.* Туркестан в эпоху монгольского нашествия // *Бартольд В.В.* Сочинения. Т. 1–4. М.: Издательство восточной литературы, 1963–1966. Т. 1. С. 93. (Ли Да-чжи и Максун (?)).

7. Morley, W., Forbes, D. (1841) "Letters to the Secretary of the Royal Asiatic Society, by W. Morley, Esq., and Professor Duncan Forbes, on the Discovery of part of the Second Volume of the "Jámi al Tawáríkh," supposed to be lost", *Journal of the Royal Asiatic Society* 6: 23; Jahn, K. (1971) *Die Chinageschichte des Rašīd ad-Dīn*, Taf. 41. Wien: Kommissionverlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften; Blair, Sh.S. (1995) *A Compendium of Chronicles: Rashid al-Din's Illustrated History of the World*, fol. 250a. Oxford [etc.]: Oxford University Press; Calzolaio, F., Fiaschetti, F. (2019) "Prophets of the East: The Ilkhanid Historian Rashīd al-Dīn on the Buddha, Laozi and Confucius and the Question of his Chinese Sources (Part 1)", *Iran and the Caucasus* 23: 17–34.

8. Дошедшая до нас рукопись с арабской версией «Сборника летописей» собиралась по частям (Morley, W., Forbes, D. «Letters...», p. 34) и остается разрозненной и неполной (Blair, Sh. S. *A Compendium of Chronicles*, pp. 16–36).

Дэватасутра

Упомянутый перечень буддийских сочинений в арабском переводе состоит из кратких изложений содержания десяти «книг», приведенных одно за другим без порядковых номеров. Однако изложение содержания 11-й по счету «книги» (*kitāb*) имеет в заголовке порядковый номер 17 (в персидской версии, в которой нет этого перечня «книг», это 16-я глава — *faṣl*), и таким образом этот текст оказывается относящимся и к данному выше перечню «книг», и к последовательности глав, поскольку глава (*faṣl*), идущая следом, имеет в заголовке порядковый номер 18 (в персидской версии — 17).

Кроме того, этот текст является не кратким изложением содержания некоего буддийского трактата, а полной арабской (и персидской) версией известного произведения, дающего в запоминающейся форме вопросов и ответов обзор буддийского учения и этики. Его описательное заглавие, данное здесь, — «О вопросах, которые один из ангелов задал Шакьямуни, и ответах, которые он дал ему», в санскритском же оригинале оно известно как «Дэватāсӯтра»[9].

В буддийских культурах это произведение имело широкое распространение. Существуют полные санскритские версии «Дэватāсӯтры». Одна из них — из известного собрания рукописей, обнаруженного в Гилгите (Кашмир)[10]; другая — из рукописного собрания дворцово-храмового комплекса Потала в Лхасе[11]. Фрагменты санскритского текста «Дэватāсӯтры» были обнаружены при исследовании стенописи в пещерах Туюк-мазара в окрестностях Турфана экспедицией во главе с С.Ф. Ольденбургом (1863–1934)[12]. Китайские версии известны благодаря исследованиям собраний Турфана и Дуньхуана[13]. Считается, что перевод «Дэ-

9. Schopen, G. (1982) “Hīnayāna Texts in a 14th Century Persian Chronicle. Notes on Some of Rashīd al-Dīn’s Sources”, *Central Asiatic Journal* 26: 225–226.

10. Mette, A. (1981) „Zwei kleine Fragmente aus Gilgit. I: Tathāgatabimbakārāpaṇasūtra (Gilgit-Ms. No. 18). II: Devatāsūtra und Alpadevatāsūtra (aus Gilgit-Ms. No. 13)“, *Studien zur Indologie und Iranistik* 7: 139–151.

11. Vinītā, Bhikṣuṇī (Vinita Tseng) (2010) *A Unique Collection of Twenty Sūtras in a Sanskrit Manuscript from the Potala. Vol.1,1*, pp. 259–303. Beijing: China Tibetology Publishing House, Vienna: Austrian Academy of Sciences Press.

12. *Бухарин М.Д.* Исследование пещерно-храмовых комплексов Туюк-Мазар и Безеклик Второй Русской туркестанской экспедицией в 1915 г. (по материалам записных книжек С. Ф. Ольденбурга) // Вестник древней истории. 2019. № 79(1). С. 121–135.

13. Vinītā, Bhikṣuṇī (Vinita Tseng), *A Unique Collection of Twenty Sūtras*; Zieme, P. (2002) “Alttürkische Fragmente aus dem Devatāsūtra”, pp. 226–244, in H.-J. Klimkeit [et al.]

ватāсӯтры» на китайский язык был выполнен в 648 г. Сюань-цзаном, знаменитым китайским буддийским ученым монахом и путешественником[14]. В Дуньхуане было выявлено более двадцати рукописей этой сутры, три рукописи с комментарием на нее и более тридцати настенных иллюстраций[15]. В рукописном собрании Турфана были обнаружены также фрагменты уйгурских версий[16]. «Дэватāсӯтра» находится и в корейском собрании текстов, вырезанном для изготовления ксилографических оттисков[17]. Тибетские версии «Дэватāсӯтры» известны как в рукописном, так и в печатном виде[18].

Вопросы и ответы в санскритской «Дэватāсӯтре» представлены в поэтическом виде — как *шлоки*, то есть строфы, состоящие из двух стихов, каждый — из двух 8-сложных полустиший[19]. В тибетском

(eds) *Religionsbegegnung und Kulturaustausch in Asien: Studien zum Gedenken an Hans-Joachim Klimkeit*. Wiesbaden: Harrassowitz; Matsuyama, M. 松山松太郎 (tr.) (1892) "Buddha and a Deva. A Sutra, translated from the Chinese", in *The Sutra of Forty-Two Sections, and Other Two Short Sutras. Translated from the Chinese Originals*, pp. 15–17. Kyoto: The Buddhist Propagation Society.

14. Lusthaus, D. (2003) "Hsüan-tsang's Translations and Works (App. 4)", in D. Lusthaus *Buddhist Phenomenology: A Philosophical Investigation of Yogācāra Buddhism and the Ch'eng Wei-shih lun*, pp. 554–573 (о Дэватāсӯтре: p. 558). London/New York: Routledge Curzon.

15. 李冈 [Li, Yi] (1991) "敦煌壁画中的《天请问经变相》[Dunhuang bihua zhong de Tianqingwen jingbianxiang (Murals of the Devatā Sūtra at Duhhuang)]", 敦煌研究*Dunhuang yanjiu* 26(1): 1–6; 王惠民 [Wang, Huimin] (1994) "關於《天請問經》和天請問經變的幾個問題: Notes on the Devatāsūtra and Its Illustrations in Dunhuang", 敦煌研究 *Dunhuang yanjiu* 4: 174–185; 樊錦詩 [Fan, Jin-shi] (2004) "玄奘譯經和敦煌壁畫 [Xuanzang yijing he Dunhuang bihua] (Xuanzhuang's Translation Activities and the Dunhuang Murals)", 敦煌研究 *Dunhuang yanjiu* 2: 1–12; Wong, D.C. (2008) "Reassessing the Wall Paintings of Hōryūji (ch.5)", in D.C. Wong, E. M. Field (eds) *Hōryūji Reconsidered* 法隆寺の再檢討, p. 183, fn 43. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

16. Zieme, P. "Alttürkische Fragmente aus dem Devatāsūtra".

17. Lancaster, L.R., Park, S. (1979) *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*, p. 324 (K 881). Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press; 김은미 [Kim, Eun Mi] (2010) «「天請問經」에 대한 考察: A Study on Cheoncheongmungyeong», 서지학연구 *Journal of Studies in Bibliography* 45: 295–325.

18. Vinītā, Bhikṣuṇī (Vinita Tseng), *A Unique Collection of Twenty Sūtras*; Yoeli-Tlalim, R. "Rashīd al-Dīn's Life of the Buddha: Some Tibetan Perspectives", p. 207; Каталог сочинений тибетского буддийского канона из собрания ИВР РАН. Вып. 1–2 / под ред. Зорина А.В. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2017–2019. Вып. 2. С. 158 (№ 995). Благодаря монгольскому переводу буддийского канона, выполненному впоследствии с тибетского, «Дэватāсӯтра» стала известна и в монгольской версии. См: Ligeti, L. (1942) *Catalogue du Kanǰur mongol imprimé*, vol. 1, p. 293. Budapest: Société Körösi Csoma (№ 1089 (28); 341v–343r. Tngri-yin sudur).

19. Mette, A. "Zwei kleine Fragmente aus Gilgit", S. 140–141; *Коршъ Ѳ.Е.* Опытъ ритмическаго объясненія древне-индѣйскаго эпико-дидактическаго размѣра çlokas. М.: О.О. Гербекъ, 1896.

тексте сохранен тот же размер. В китайском переводе Сюань-цзана поэтическое оформление акцентировано: если санскритское прозаическое вступление завершается указанием, что божество заговорило стихами (*gāthām*), то в китайском переводе указывается также, что таким же (亦以伽他) был и ответ Будды. В арабо-персидской «Истории» Рашӣд ад-Дӣна поэтическая форма теряется.

Нужно отметить, что название «Дэватāсӯтра» объединяет разные редакции такого произведения. В качестве примера может быть названа Kiṃdada sutta, также именуемая «Дэватāсӯтра»[20] и иногда представленная как ее часть[21]. В то же время Kiṃdada sutta входит в число текстов Devatāsaṃyutta (Saṃyutta Nikāya), среди которых находятся и другие аналогичные произведения в виде чередования задаваемых явившимся небесным существом вопросов-загадок и ответов Будды на них[22].

Полного совпадения по содержанию нет ни среди вышеперечисленных восточных версий, ни между какой-либо из них и арабским (или персидским) вариантом текста, представленным в «Сборнике летописей» Рашӣд ад-Дӣна. Таким образом, вопрос, какая версия могла служить оригиналом для Камāлашрӣ при подготовке текстов для Рашӣд ад-Дӣна, остается открытым[23]. Учитывая кашмирское происхождение Камāлашрӣ и санскритские формы транскрибированных в арабском тексте «Дэ-

20. Lévi, S. (1932) *Maha-karmavibhaṅga (La grande classification des actes) et Karmavibhaṅgopadeśa (Discussion sur le Mahā Karmavibhanga): Textes sanscrits rapportés du Népal*, pp. 89, 94 (санкр.), 145–146 (фр. пер.). Paris: Ernest Leroux; 工藤順之 [Kudo, Noriyuki] (2014) "(Mahā-)Karmavibhaṅga 所引経典類研究ノート(4): Nandikasūtra, Devatāsūtra 追補 [Philological Notes on the Quotations in the (Mahā-) Karmavibhaṅga (4): Supplementary Remarks on Nandikasūtra and Devatāsūtra]", 創価大学 国際仏教学高等研究所 年 報 平成25年度 (第17号) *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2013* (ARIRIAB) 17: 487–496.

21. Vinītā, Bhikṣuṇī (Vinita Tseng), *A Unique Collection of Twenty Sūtras*, pp. 270–273.

22. Feer, L. (ed.) (1884) *The Saṃyutta-Nikâya of the Sutta-Piṭaka*. Pt. 1: Sagâtha-Vagga, p. 32. London: H. Frowde; Bodhi, Bh. (2000) *The Connected Discourses of the Buddha: A Translation of the Saṃyutta Nikāya* [*Tipiṭaka. Suttapiṭaka. Saṃyuttanikāya*] / Translated from the Pāli, p. 120. Boston/Somerville: Wisdom Publications.

23. Рассуждения Ронит Йоели-Тлалим о «переводческом методе Рашӣд ад-Дӣна» на основании сопоставления с тибетской версией можно было бы воспринять как ее предположение тибетского оригинала (на связи ильханов с Тибетом указывает также Х. Раджабзаде (Rajabzadeh, H. (2001) "Rashid al-Din's Description of the Life and Teachings of Buddha", 大阪外国語大学論集 *Ōsaka Gaikokugo Daigaku ronshū* = *Journal of Osaka University of Foreign Studies* 25: 128) и Дж. Элверског (Elverskog, J. *Buddhism and Islam on the Silk Road*, pp. 149–150)), однако она оговаривается, что имеет в виду «культурный перевод» (cultural translation), т. е. перевод

ватāсӯтры» названий, можно было бы предположить в качестве оригинала некую санскритскую редакцию, отличающуюся от известных, либо редакцию, возникшую в результате воспроизведения «Дэватāсӯтры» помощником Рашӣд ад-Дӣна по памяти[24].

Islamobuddhica

Даже беглый обзор восточных версий «Дэватāсӯтры» позволяет увидеть ряд известных понятий, представленных как антитезы: *kāma* (желание), *mokṣa* (освобождение), *jñāna* (знание), *avidyā* (невежество). Понятия эти не собственно буддийские, и видно, что материал, из которого создана «Дэватāсӯтра» — древнеиндийский, как и ее форма, — чередование вопросов-загадок и ответов на них — восходящая к истокам индо-иранской словесности. Тем не менее, в буддийской мысли эти понятия играют важную роль и имеют собственное смысловое наполнение. В арабской же версии наблюдается их интерпретация, порой с весьма существенной переменой в смысле. Так, «перерождение на небесах» в арабском тексте выглядит как «введение в [райский] Сад», а достижение «мокши», то есть освобождения от перерождений, представлено как «приведение к Истине (*al-ḥaqq*)»[25]. Как известно, *al-Ḥaqq* — один из коранических эпитетов Бога[26].

Само использование в тексте «Дэватāсӯтры» понятия «богобоязненности» с явным (*ḫašyat Allāh*) или подразумеваемым (*at-taqwā*) упоминанием Бога — это уже явная «исламизация» текста, неоднократно отмечавшаяся исследователями. Эта «исламизация» вполне заметна и в других частях «Истории Индии»: Будда представлен в ней как пророк с собственным Писанием, а Шива, Вишну, Брахма и Индра предстают то как *пророки*, то как де-

буддийских понятий на язык понятий мусульманской культуры. Yoeli-Tlalim, R. “Rashīd al-Dīn’s Life of the Buddha: Some Tibetan Perspectives”, p. 207–209.

24. Если запись, сделанная по-уйгурски на обороте китайского фрагмента, найденного в Турфане, на которую указывает П. Циме («я, Камалашри, написал на китайском свитке», Zieme, P. «Alttürkische Fragmente aus dem Devatāsūtra», S. 226, 4) в самом деле принадлежит помощнику Рашӣд ад-Дӣна, вопрос, какую версию «Дэватāсӯтры» он мог держать в памяти, приобретает дополнительную неопределенность. См. также: Röhrborn, K. (1989) “Die islamische Weltgeschichte des Rašīduddīn als Quelle für den zentralasiatischen Buddhismus?”, *Journal of Turkish Studies* 13: 129–133.

25. Yoeli-Tlalim, R. “Rashīd al-Dīn’s Life of the Buddha: Some Tibetan Perspectives”, p. 208.

26. *Коран* 6:62, 22:6, 23:116, 24:25.

моны, то как ангелы, служащие Будде[27]. Трансформацию в «Дэватāсӯтре» явившегося божества (*devatā*) в «некоего ангела» (*ba'ḍ al-malā'ika*) тоже следует отнести к подобной интерпретации.

Итак, «исламизация»? Кашмирский монах, конечно, старался донести сведения о буддизме до призвавших его на помощь Ḳāшāнӣ и Рашӣд ад-Дӣна на понятном им языке, а быстрая рука мусульманского редактора вносила эти сведения в исторический свод[28]. Но посмотрим на этот текст как на произведение не мусульманского, а буддийского автора. «Дхарма, — пишет В.Г. Лысенко, — это всегда конкретное послание конкретному человеку в конкретной ситуации. Нет Дхармы вообще, есть Дхарма, изложенная с учетом индивидуальных особенностей каждой категории слушателей. И в этой способности гармонично вписываться в окружающий ландшафт буддизм вряд ли знает себе равных среди других мировых религий»[29].

В самом деле, внесение в буддийский дискурс понятия Высшего Божества известно истории буддийской мысли: так, индийский Ӣшвара был лишен ею звания творца[30] и занял место в буддийском преходящем мире небесных существ в виде Авалокитешвары (Гуань-цзы-цзай) — милостиво взирающего бодхисаттвы. Введение в рай, с точки зрения буддиста, — один из прекрасных вариантов перерождения, но и оно впоследствии призвано смениться на освобождение от перерождений, и нет причин, почему бы это последнее нельзя было назвать достижением Истины. Арабские смысловые оттенки таких понятий, как «желание», «освобождение», «знание» и «невежество», являются для провозвестия Дхармы не бóльшим препятствием, чем небуддийские индийские. Представление о том, что у Будды есть Писание, свойственно

27. О первых трех, т. е. Шиве (Махешвара), Вишну и Брахме, упоминается также как о Тримӯрти — f.2072r (Jahn), f.272b (Blair), Akasoy, A. (2013) "The Buddha and the Straight Path. Rashīd al-Dīn's Life of the Buddha: Islamic Perspectives", in A. Akasoy, Ch. Burnett, R. Yoeli-Tlalim (eds) *Rashīd al-Dīn as an Agent and Mediator of Cultural Exchanges in Ilkhanid Iran*, pp. 191, 194. London: The Warburg Institute, Turin: Nino Aragno.

28. О спешном характере и «неконгруэнтности» компиляций в «Истории Индии» см. Ogura, S. Jāmi' al-tawārīḫ, p. 6.

29. *Лысенко В.Г.* Ранняя буддийская философия // Лысенко В.Г., Терентьев А.А., Шохин В.К. Ранняя буддийская философия. Философия джайнизма. М.: Восточная литература, 1994. С. 273.

30. Newman, J. (1998) "Islam in the Kālacakra Tantra", *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 21 (2): 326 («Islamic creationism is covered by the standard Buddhist refutation of Īśvara, Viṣṇu or Brahmā as creator»).

буддийской мысли вне всякой связи с исламским влиянием, так как засвидетельствовано ранее, и неслучайно Камāлашрī называет это Писание монгольским словом «ном»[31]; как напоминает Н.Н. Поппе, это слово, пришедшее в монгольский язык из греческого (νόμος) посредством согдийского и уйгурского, использовалось в средние века для обозначения буддийской Дхармы[32]. Что же касается упоминаний Шивы, Вишну, Брахмы и Индры, то налицо их поставление на службу Будде — вполне известный прием в межрелигиозных спорах, и, с буддистской точки зрения, тем лучше, если они будут восприняты в мусульманских культурах в таком качестве. И вот увлеченный мусульманский читатель уже внимает повествованию о тысячеоком индийском «пророке»[33] и читает на собственном языке «Дэватāсӯтру» — одно из излюбленных творений буддийской классики.

Издание и перевод

Представленное ниже издание арабского текста «Дэватāсӯтры» выполнено по факсимильному воспроизведению рукописи лондонского частного собрания Khalili Collection (ранее: Rashidiyya Foundation) MSS 727 (714 г.х./1314–15 г. н.э.), fol. 2075v–2076r. Арабский текст дан в нормализованном виде. Ранее рукопись Khalili MSS 727 хранилась в Royal Asiatic Society и значилась как A 27; еще ранее — как Morley 1. Факсимильное воспроизведение было опубликовано в следующих изданиях: 1) Jahn, K. (1965) *Rashīd al-Dīn's History of India*, pp. 36–37 (с ошибочным обозначением 2075r–v). London, The Hague, Paris: Mouton & Co.; 2) Jahn, K. (1980) *Die Indiengeschichte des Rašīd ad-Dīn*, Taf. 75–76 (с ошибочным обозначением 2075r–v). Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften; 3) Blair, Sh. S. (1995) *A Compendium of Chronicles: Rashid al-Din's Illustrated History of the World*. Oxford [etc.]: Oxford University Press. В издании Блэр нумерация страниц со снимками рукописи не проставлена, а стороны листа рукописи с текстом «Дэватāсӯтры» обозначены как «Folio 275b» и «Folio 276a». Перевод с арабского выполнен Н.Н. Селезнёвым под редакцией Д.А. Морозова.

31. f. 2059r (Jahn), f. 259b (Blair).

32. Poppe, N. (1964) *Grammar of Written Mongolian*, p. 3. Wiesbaden: Harrassowitz.

33. То есть Индре; Jahn, K. *Rashīd al-Dīn's History of India*, p. li.

[ا]كتاب السابع عشر

فى السؤالات التى سألها بعض الملائكة من شاكمونى والأجوبة التى ذكرها له

كان شاكمونى جالسًا فى متعبّده الذى اسمه زيتون متوجّهًا فى الخلوة إلى حضرة القدس فحضر إليه نصف الليل ملك وأضاءت الجدران والحيطان من نوره فقال لشاكمونى لى أسئلة أريد أن أعرضها عليك وأستمع الجواب منك فأذن له فى ذلك

فقال أىّ شىء هو السيف المسلول القاطع وأىّ شىء هو السمّ الذى يقتل شاربه وحيًا[34] وأىّ نار هى تحرق الفؤاد وأىّ كدر هو أظلم

فأجاب شاكمونى بأن السيف الصارم المسلول هو الكلام السيّء الصعب والسمّ القاتل هو رؤية الصور الحسان التى تميل القلوب إلى صحبتها وتبتلى بها والنار التى تحرق الفؤاد هى الغضب والغيظ والذى هو أكدر من الظلمات هو الجهل

السؤال الثانى أىّ زاد يلزم الشخص أن يأخذه صحبته وأىّ شىء حاصل الدنيا وأىّ درع لايجوز أن ينزعه وأىّ سلاح لا يكلّ قط

أجاب شاكمونى الذى يجب أخذه فى صحبته من الزاد هو الخير والإحسان وحاصل الدنيا هو ما نالك منها بلا نهب والدرع الذى هو وقاية

34 В рукописи написано без диакритики. Значение мгновенного действия зафиксировано в *Lisān al-ʿarab* (4788:3 *mawt waḥiyy*), но не исключено, что использование данного слова, достаточно редкого, является переосмыслением названия яда *hālāhala*, фигурирующего в санскритском (и тибетском) тексте «Дэватāсӯтры» и известного по индийской мифологии.

الوجود الحلم والتحمّل والسلاح الذى لا يكلّ العقل الذى يأمرنا بإصلاح العقبى

السؤال الثالث مَن السارق وما المسروق وأىّ مال لا انقطاع له ولا يقدر أحد على أن يسلبه ومَن الذى قطع طريقه وسلب منه دنياه وآخرته

أجاب شاكمونى المال المسروق الذى يتركه فى غير موضعه من غير فكر والسارق يأخذ ذلك والذى لا يفنى هو التقوى ومَن لم يتّق فقد ذهبت دنياه وآخرته

السؤال الرابع مَن المستريح فى الدنيا ومَن الغنىّ ومَن الملبّس ومَن اللابس ومَن السالوس

أجاب شاكمونى مَن قنع ورضى بما يكفيه فهو المستريح والقانع بما عنده هو الغنىّ وصاحب اللباس مَن جعل التقوى والصلاحية دثاره ومَن ادّعى أنّه متّق وهو كاذب فهو سالوس

السؤال الخامس مَن النسيب الصديق ومَن العدوّ الجبان وأشقّ العذاب وأصعبه ماذا وأشهى الأشياء وأطيبها ما هو

أجاب شاكمونى القريب الصديق هو أفعال الخير والعدوّ الجبان هو الذنب والإثم وأشقّ العذاب هو عذاب جهنّم وأطيب الأشياء أن لا يجعل الرجل لنفسه ولدنياه وقعًا وأن يفرضهما معدومين

السؤال السادس أىّ شىء يعجب الإنسان ويستطيبه وهو ليس بطيّب وأىّ شىء ينفع الإنسان ولكن يكرهه وأىّ داء هو كثير العذاب وأىّ طبيب ودواء يخلّص الناس من الأمراض

أجاب شاكمونى الذى يستطاب وليس هو بطيّب الدنيا فإنه يستطيبها الإنسان عاجلًا ويستعقب آجلًا والذى ينفع ولا يستطاب ترك الدنيا والداء الذى هو كثير العذاب يتبعه الحرص والهوى واتّباع الشهوات والطبيب

والدواء الذى يخلّص ويشفى من جميع الأمراض الرجل الكامل تسمّيه حكماء الهند سميك سمبد

السؤال السابع مَن الذى أخذ الخلق وقيّدهم وأىّ شىء جعل الخلائق مطيعة وأىّ شىء يبطل صداقة الأصدقاء ومن أىّ شىء وسبب لا يدخل الخلق كلّهم الجنّة

أجاب شاكمونى الذى قيّد الخلق هو الجهل والذى جعل الأشياء مطيعة الإنصاف بعجزه وقصوره وجهله وما يزيل الصداقة ويبطلها البخل والسبب المانع لبعض الناس أن يدخل الجنّة الذنب

السؤال الثامن أىّ شىء هو سبب زيادة الأصدقاء وقلّة الأعداء وما الذى يفعل فيدخل جنّات عدن وأىّ فعل يوصل إلى الحقّ

أجاب شاكمونى أن السخاوة سبب لزيادة الأصدقاء وبالتودّد إلى الخلق يقلّ الأعداء وخشية الله فى السرّ والعلانية والصدق فى الأمور يدخلان الجنّة ومحاورة عقل الكلّ والعبور عنه يوصل إلى الحقّ

السؤال التاسع أىّ شىء لا تفسده الأسطقسات الأربعة أعنى التراب والماء والهواء والنار

أجاب شاكمونى الذى لا تفسده العناصر الأربعة هو أفعال الخير

السؤال العاشر مَن الذى خرج من هذه الدنيا ولم يصحبه شىء

أجاب شاكمونى الذى مَن كان له مال ومكنة ولم يعمل الخير ولا يصدّق فهو الذى لم يصحبه شىء

فلمّا سمع الملك أجوبة شاكمونى عن الأسئلة التى سألها سجد وقبّل الأرض وغاب *

Книга семнадцатая

о вопросах, которые один из ангелов задал Шакьямуни, и ответах, которые он дал ему

Был Шакьямуни сидящим в своем месте поклонения, название которого Джетавана, обратясь в уединении к присутствию святости, и пришел к нему в полночь ангел, и засветились стены и ограды от его света, и сказал он Шакьямуни: «У меня [есть] вопросы, которые я хочу задать тебе и выслушать ответ на них от тебя». И он позволил ему это.

И тот сказал: «Что есть меч обнаженный, режущий; и что есть яд, который сразу убивает пьющего его; и что есть огонь, который сжигает сердце; и какова помраченность самая темная?».

И ответил Шакьямуни: «Режущий обнаженный меч — это плохие, тяжелые слова; убивающий яд — это видение красивых образов, которые манят сердца к себе и искушают их; а огонь, который сжигает сердце — это гнев и ярость; а то, что мрачнее мраков — это невежество».

Вопрос второй: «Какой припас в дорогу человеку нужно взять с собой; и что есть итог [жизни в] этом мире; и какой брони он не может лишиться; и какое оружие никогда не ослабевает?».

Ответил Шакьямуни: «Припас, который нужно взять с собой — это добро и благодеяние, и итог [жизни в] этом мире — то, что пришло к тебе без грабительства; и броня, сохраняющая бытие, — это кротость и терпимость; а оружие, которое не ослабевает, — это разум, который повелевает нам улучшать последствия».

Третий вопрос: «Кто есть вор, и что есть украденное; и какое имущество не утрачивается, и никто не может отнять его; и кто есть тот, который пересек путь [человека][35] и отнял у него [жизнь в] этом мире и ином?».

Ответил Шакьямуни: «Украденное имущество — бездумно оставленное не на своем месте, и вор — забирает его; а то, что не исчезает, — это [бого]боязненность, а тот, кто не боится [Бога], у него уже пропал этот мир и иной».

Вопрос четвертый: «Кто есть обретший спокойствие в этом мире, и кто есть богатый, и кто — одетый, и кто — носящий [одежду], и кто — притворщик?».

35. То есть напал на него, как разбойник.

Ответил Шакьямуни: «Тот, кто довольствуется и доволен тем, что ему достаточно, тот обретший спокойствие; и удовлетворенный тем, что у него есть, — богатый, а обладатель одеяния — тот, кто сделал благочестие и добродетельность своим облачением; а тот, кто делал вид, что он благочестив, тот — лжец, он и притворщик».

Вопрос пятый: «Кто есть дружественный родственник, и кто — трусливый враг; и самая тяжелая и тягостная му́ка — что это? И самая приятная из вещей — что это?».

Ответил Шакьямуни: «Дружелюбный ближний — это делà бла́га, а трусливый враг — это проступок и грех; и самая тяжелая мука — это мука геенны, а самая приятная из вещей — чтобы не делал человек из самого себя и своей [жизни в] мире сем нечто сущее, а чтобы считал их несуществующими».

Вопрос шестой: «Какая вещь нравится человеку, и он считает ее приятной, но она не есть хороша, и какая вещь полезна человеку, но он питает к ней неприязнь; и какая болезнь [приносит] много страданий, и какой врач и лекарство избавляет людей от болезней?».

Ответил Шакьямуни: «То, что считается приятным и не есть хорошо, — это мир сей: человек сначала считает его приятным, а потом испытывает последствия; а то, что полезно, но не считается приятным — это оставление мира сего; болезнь же, которая обильна мучением, происходит от стремления, страсти и следования за желаниями, а врач и лекарство, которые избавляют и исцеляют от всех болезней — человек совершенный, которого мудрецы индусов называют Самьяксамбудда[36]».

Вопрос седьмой: «Кто тот, кто взял людей/тварей и связал их; и какая вещь сделала тварей послушными; и какая вещь уничтожает дружбу друзей; и из-за какой вещи и причины не входят все твари в [райский] Сад?».

36. Санскр. *samyaksambuddha* — «полностью чистый совершенный пробужденный» (Verhagen, P. C. (1994) *A History of Sanskrit Grammatical Literature in Tibet*, p. 23. Leiden/New York/Köln: Brill). Этот термин используется как для обозначения самого Будды (и в восточных версиях «Дэватāсӯтры» в этом месте сказано просто «Будда»), так и для обозначения всякого достигшего высшего состояния (со слов Камāлашрī в «Истории Индии» так обозначены подвижники Тангута и Тибета; Jahn, K. *Rashīd al-Dīn's History of India*, pp. xxxvii, xl, lxiii; ср. Schopen, G. "Hīnayāna Texts in a 14th Century Persian Chronicle", pp. 226, 235, fn. 20).

Ответил Шакьямуни: «То, что связало людей/тварей, — это невежество, и то, что сделало вещи покорными, — справедливость[37], при бессилии их, ущербности и невежестве; а то, что уничтожает дружбу и делает ее ничтожной, — это скупость; и причина, воспрещающая некоторым людям войти в [райский] Сад, — это грех».

Вопрос восьмой: «Какая вещь — причина прибавления друзей и малочисленности врагов, и что делать, чтобы войти в сады Эдема[38]; и какое действие приводит к Истине?».

Ответил Шакьямуни: «Щедрость — причина прибавления друзей; и благожелательность к людям/тварям делает малочисленными врагов; и страх Божий втайне и въяве и правдивость в делах вводит в [райский] Сад; и беседа с разумом всех и преодоление его приводит к Истине».

Вопрос девятый: «Какую вещь не портят четыре стихии, я имею в виду, земля, вода, воздух и огонь?»[39].

Ответил Шакьямуни: «То, что не портят четыре элемента, — это дела блага».

Вопрос десятый: «Кто вышел из этого мира, и ему ничто не сопутствовало?[40]».

Ответил Шакьямуни: «Тот, у кого было богатство и возможность, а он не сделал добра и не дал милостыню, — он тот, кому ничто не сопутствовало».

И когда услышал ангел ответы Шакьямуни на вопросы, которые он задал, поклонился, поцеловал землю и удалился.

37. Арабск./персидск.: *inṣāf*; санскр.: *mohena ca vaśīkṛtaḥ* («заблуждением [мир] покорен»). По-видимому, покоренность противоположная освобождению была истолкована как покорность, противоположная бунтарству. Ср. Sternbach, L. (1974) *Mahā-subhāṣita-saṁgraha*, vol. 1, p. 78 (№ 451–452). Hoshiarpur: Vishveshvaranand Vedic Reasearch Institute.

38. Кораническое выражение: *Коран* 9:72/73, 13:23, 16:31/33, 18:31/30, 19:61/62, 20:76/78, 35:33/30, 38:50, 40:8, 61:12, 98:8/7.

39. «Четыре великие элемента» — земля, вода, огонь и воздух — известны буддийской мысли (напр.: *Śāriputrābhidharmaśāstra*, III, I, 1b, in: Potter, K. H. [et al.] (eds) (1996) *Encyclopedia of Indian Philosophies*, vol. VII: Abhidharma Buddhism to 150 A.D., p. 320. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers), но поскольку в тексте Рашӣд ад-Дӣна использован термин *al-usṭuqusāt*, тогда как в санскритском тексте говорится об огне, ветре и водах, можно утверждать, что для перевода было привлечено известное в арабской классике античное представление о четырех стихиях (см. у Аристотеля в его «О возникновении и уничтожении» (Περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς) со ссылкой на последователей Эмпедокла и Анаксагора).

40. Т. е. остался без всякой пользы.

Библиография / References

Бартольд В.В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия // *Бартольд В.В.* Сочинения. Т. 1–9. М.: Издательство восточной литературы, 1963–1977. Т. 1.

Бухарин М.Д. Исследование пещерно-храмовых комплексов Туюк-Мазар и Безеклик Второй Русской туркестанской экспедицией в 1915 г. (по материалам записных книжек С. Ф. Ольденбурга) // Вестник древней истории. 2019. № 79 (1). С. 121–135.

Каталог сочинений тибетского буддийского канона из собрания ИВР РАН. Вып. 1–2. / под ред. А.В. Зорина. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2017–2019.

Коршъ Ѳ.Е. Опытъ ритмическаго объясненія древне-индѣйскаго эпико-дидактическаго размѣра çlokas. М.: О. О. Гербекъ, 1896.

Лысенко В.Г. Ранняя буддийская философия // Лысенко В.Г., Терентьев А.А., Шохин В.К. Ранняя буддийская философия. Философия джайнизма. М.: Восточная литература, 1994. С. 5–310.

Петрушевский И.П. Рашид-ад-Дин и его исторический труд // Рашид-ад-Дин. Сборник летописей. Т. 1. Кн. 1.М.–Л.: АН СССР, 1952. С. 7–38.

Akasoy, A. (2013) "The Buddha and the Straight Path. Rashīd al-Dīn's Life of the Buddha: Islamic Perspectives", in A. Akasoy, Ch. Burnett, R. Yoeli-Tlalim (eds) *Rashīd al-Dīn as an Agent and Mediator of Cultural Exchanges in Ilkhanid Iran*, pp. 173–196. London: The Warburg Institute, Turin: Nino Aragno.

Allsen, Th.T. (2001) *Conquest and Culture in Mongol Eurasia*. Cambridge: Cambridge University Press.

Barthold, V.V. (1963) "Turkestan v epokhu mongol'skogo nashestviia" [Turkestan down to the Mongol Invasion], in Barthold, V.V., *Sochineniya*. T. 1–9. M.: Izdatel'stvo vostochnoy literatury, 1963–1977. T. 1.

Bukharin, M.D. (2019) "Issledovanie peshcherno-khramovykh kompleksov Tuiuk-Mazar i Bezeklik Vtoroy Russkoi turkestanskoi ekspeditsiyei v 1915 g. (po materialam zapisnykh knizhek S. F. Ol'denburga)" [Investigation of the Temple-Caves of Tuyuk-Mazar and Bezeklik by the Second Russian Turkestan Expedition in 1915 (after the Diaries of S. F. Oldenburg)], *Vestnik drevnei istorii* 79 (1): 121–135.

Blair, Sh.S. (1995) *A Compendium of Chronicles: Rashid al-Din's Illustrated History of the World*. Oxford [etc.]: Oxford University Press.

Bodhi, Bh. (2000) *The Connected Discourses of the Buddha: A Translation of the Saṃyutta Nikāya* [*Tipiṭaka. Suttapiṭaka. Saṃyuttanikāya*] / Translated from the Pāli. Boston/Somerville: Wisdom Publications.

Boyle, J.A. (1971) "Rashīd al-Dīn: The First World Historian", *Iran* 9: 19–26.

Calzolaio, F., Fiaschetti, F. (2019) "Prophets of the East: The Ilkhanid Historian Rashīd al-Dīn on the Buddha, Laozi and Confucius and the Question of his Chinese Sources (Part 1)", *Iran and the Caucasus* 23: 17–34.

Elverskog, J. (2010) *Buddhism and Islam on the Silk Road*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

樊錦詩 [Fan, Jin-shi] (2004) "玄奘譯經和敦煌壁畫 [Xuanzang yijing he Dunhuang bihua] (Xuanzhuang's Translation Activities and the Dunhuang Murals)", 敦煌研究 *Dunhuang yanjiu* 2: 1–12.

Feer, L. (ed.) (1884) *The Saṃyutta-Nikâya of the Sutta-Piṭaka*. Pt. 1: Sagâtha-Vagga. London: H. Frowde.

Jahn, K. (1965) *Rashīd al-Dīn's History of India*. (Central Asiatic Studies, X). London, The Hague, Paris: Mouton & Co.

Jahn, K. (1971) *Die Chinageschichte des Rašīd ad-Dīn*. Wien: Kommissionverlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

Jahn, K. (1980) *Die Indiengeschichte des Rašīd ad-Dīn*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

김은미 [Kim, Eun Mi] (2010) "「天請問經」에 대한 考察: A Study on Cheoncheongmungyeong", 서지학연구 *Journal of Studies in Bibliography* 45: 295–325.

Korsh, Th.Ye. (1896) *Opyt ritmicheskago obyasneniia drevne-indeiskago epiko-didaktich-eskago razmera çlokas* [An Essay of Rhythmic Explanation of the Ancient Indo-Epic Didactic Metre Çlokas]. Moscow: O.O. Gerbek.

工藤順之 [Kudo, Noriyuki] (2014) "(Mahā-)Karmavibhaṅga 所引経典類研究ノート(4): Nandikasūtra, Devatāsūtra 追補 [Philological Notes on the Quotations in the (Mahā-)Karmavibhaṅga (4): Supplementary Remarks on Nandikasūtra and Devatāsūtra]", 創価大学 国際仏教学高等研究所 年 報 平成25年度 (第17号) *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2013* (ARIRIAB) 17: 487–496.

Lancaster, L.R., Park, S. (1979) *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*. Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press.

Lévi, S. (1932) *Maha-karmavibhaṅga* (*La grande classification des actes*) *et Karmavibhaṅgopadeśa* (*Discussion sur le Mahā Karmavibhanga*): *Textes sanscrits rapportés du Népal*. Paris: Ernest Leroux.

李冽 [Li, Yi] (1991) "敦煌壁画中的《天请问经变相》[Dunhuang bihua zhong de Tianqingwen jingbianxiang (Murals of the Devatā Sūtra at Duhhuang)]", 敦煌研究*Dunhuang yanjiu* 26 (1): 1–6.

Ligeti, L. (1942) *Catalogue du Kanǰur mongol imprimé*, vol. 1. Budapest: Société Körösi Csoma.

Lusthaus, D. (2003) "Hsüan-tsang's Translations and Works (App. 4)", pp. 554–573, in Lusthaus, D. (2003) *Buddhist Phenomenology: A Philosophical Investigation of Yogācāra Buddhism and the Ch'eng Wei-shih lun*. London/New York: Routledge-Curzon.

Lysenko, V.G. (1994) "Ranniaia buddiiskaia filosofiia" [Early Buddhist Philosophy], in: V.G. Lysenko, A. A. Terentyev, V. K. Shokhin, *Rannyaia buddiyskaia filosofiia. Filosofiia dzhainizma*, pp. 5–310. Moscow: Vostochnaya literatura.

Matsuyama, M. 松山松太郎 (tr.) (1892) "Buddha and a Deva. A Sutra, translated from the Chinese", in *The Sutra of Forty-Two Sections, and Other Two Short Sutras. Translated from the Chinese Originals*, pp. 15–17. Kyoto: The Buddhist Propagation Society.

Mette, A. (1981) "Zwei kleine Fragmente aus Gilgit. I: Tathāgatabimbakārāpaṇasūtra (Gilgit-Ms. No. 18). II: Devatāsūtra und Alpadevatāsūtra (aus Gilgit-Ms. No. 13)", *Studien zur Indologie und Iranistik* 7: 133–151.

[Morley, W., Forbes, D.] (1841) "Letters to the Secretary of the Royal Asiatic Society, by W. Morley, Esq., and Professor Duncan Forbes, on the Discovery of part of the Second Volume of the "Jámi al Tawáríkh," supposed to be lost", *Journal of the Royal Asiatic Society* 6: 11–41.

Newman, J. (1998) "Islam in the Kālacakra Tantra", *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 21 (2): 311–371.

Ogura, S. (2019) "Jāmi' al-tawārīḫ", in F. Speziale, C.W. Ernst (eds) *Perso-Indica: An Analytical Survey of Persian Works on Indian Learned Traditions*, pp. [1]–[16]. Par-

is: Sorbonne Nouvelle. Online edition: http://www.perso-indica.net/work/jami_al-tawarih

Otsuka, O. (2018) "Qāshānī, the First World Historian. Research on his Uninvestigated Persian General History, *Zubdat al-Tawārīkh", Studia Iranica* 47 (1): 119–149.

Petrushevskiy, I.P. (1952) «Rashid-ad-Din i yego istoricheskiy trud» [Rashid al-Din and His Historical Work], *Rashid-ad-Din. Sbornik letopisey*, vol. 1, book 1, pp. 7–38. Moscow/Leningrad: AN SSSR, 1952.

Poppe, N. (1964) *Grammar of Written Mongolian*. Wiesbaden: Harrassowitz.

Potter, K.H. [et al.] (eds) (1996) *Encyclopedia of Indian Philosophies*, vol. VII: Abhidharma Buddhism to 150 A.D. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers.

Rajabzadeh, H. (2001) "Rashid al-Din's Description of the Life and Teachings of Buddha", 大阪外国語大学論集 *Ōsaka Gaikokugo Daigaku ronshū = Journal of Osaka University of Foreign Studies* 25: 127–138.

Röhrborn, K. (1989) "Die islamische Weltgeschichte des Rašīduddīn als Quelle für den zentralasiatischen Buddhismus? ", *Journal of Turkish Studies* 13: 129–133.

Schopen, G. (1982) "Hīnayāna Texts in a 14th Century Persian Chronicle. Notes on Some of Rashīd al-Dīn's Sources", *Central Asiatic Journal* 26: 225–235.

Sternbach, L. (1974) *Mahā-subhāṣita-saṁgraha*. Hoshiarpur: Vishveshvaranand Vedic Reasearch Institute.

Verhagen, P.C. (1994) *A History of Sanskrit Grammatical Literature in Tibet*. Leiden/New York/Köln: Brill.

Vinītā, Bhikṣuṇī (Vinita Tseng) (2010) *A Unique Collection of Twenty Sūtras in a Sanskrit Manuscript from the Potala. Vol.1,1.* Beijing: China Tibetology Publishing House, Vienna: Austrian Academy of Sciences Press.

王惠民 [Wang, Huimin] (1994) "關於《天請問經》和天請問經變的幾個問題: Notes on the Devatāsūtra and Its Illustrations in Dunhuang", 敦煌研究 *Dunhuang yanjiu* 4: 174–185.

Wong, D.C. (2008) "Reassessing the Wall Paintings of Hōryūji (ch.5)", in D.C. Wong, E.M. Field (eds) *Hōryūji Reconsidered* 法隆寺の再檢討, pp. 131–192. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

Yoeli-Tlalim, R. (2013) "Rashīd al-Dīn's Life of the Buddha: Some Tibetan Perspectives", in A. Akasoy, Ch. Burnett, R. Yoeli-Tlalim (eds) *Rashīd al-Dīn as an Agent and Mediator of Cultural Exchanges in Ilkhanid Iran*, pp. 197–211. London: The Warburg Institute, Turin: Nino Aragno.

Zieme, P. (2002) "Alttürkische Fragmente aus dem Devatāsūtra", in H.-J. Klimkeit [et al.] (eds) *Religionsbegegnung und Kulturaustausch in Asien: Studien zum Gedenken an Hans-Joachim Klimkeit*, pp. 226–244. Wiesbaden: Harrassowitz.

Zorin, A. (ed) (2017–2019) *Katalog sochineniy tibetskogo buddiyskogo kanona iz sobraniya IVR RAN* [The Catalogue of Texts of the Tibetan Buddhist Canon Kept at the Institute of Oriental Manuscripts, RAS]. Vols. 1–2. St. Petersburg: St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers.